

The World of Kanno Seiko: 30 Years after the Artist's Death

Kanno Seiko was born in Sendai, Miyagi Prefecture in 1933.

After graduating from the Faculty of Education at Fukushima University with a major in art, Kanno began making abstract paintings. She moved to Kansai region in 1958 because of her husband's work transfer, and in 1964, Kanno became involved with the Gutai Art Association, an abstract art group led by Yoshihara Jiro. (She became an official member in 1968.)

Deeply interested in poetry, music, philosophy, physics, and mathematics, Kanno's paintings were strongly influenced by this worldview. In the late '60s, Kanno arrived at a unique style characterized by fine, delicate vertical and horizontal lines, and recurring structures.

After the Gutai group was dissolved in 1972, Kanno continued showing her work in solo exhibitions and the Ge exhibition (dedicated to work by Kansai-based contemporary artists), and strove to add depth to her artistic expressions. However, in 1988, she suddenly collapsed and died at her house in Nagaokakyo, Kyoto, at the age of 54.

Following her death, Kanno's family made donations of her works to the museum. On this occasion, the 30th anniversary of the artist's death, we present these works and take a look back at Kanno's career.

逝世30年 菅野圣子的世界

菅野圣子于1933年生于宫城县仙台市。

在福岛大学学艺系学习美术。毕业后，开始创作抽象画。1958年，因丈夫的工作调动而搬至关西居住，并从1964年起参加了由吉原治良牵头的抽象美术集团、具体美术协会（1968成为会员）。

菅野圣子对诗、音乐、哲学、物理、数学等都有浓厚的兴趣，这些方面的世界观对菅野圣子的绘画都有非常大的影响。从1960年代后期起，她形成了以细腻、致密的线条、垂直、水平、重复的构造为特征的独有风格。

在年具体美术协会于1972解散后，她开始在个展以及关西的现代美术家的个展上发表作品，并探求更深层次的表现，然而在1988年，她却在京都府长冈京市的家中骤然病逝，年仅54岁。

在菅野圣子去世后，其家人向本馆捐赠了大量作品。今年正值菅野圣子去世30年，本馆借此机会，将其作品汇聚一堂，以回顾其绘画生涯。

사후 30년 간노 세이코의 세계

간노 세이코는 1933년에 미야기현 센다이시에서 태어났습니다.

후쿠시마대학 학예학부에서 미술을 배웠고, 졸업 후에는 추상화를 그리기 시작합니다. 1958년에 남편의 전근을 따라 간사이 지방으로 이주했고, 1964년부터 요시하라 지로가 이끄는 추상미술집단 구타이(GUTAI) 미술협회에 참가합니다(1968년에는 회원이 됨).

간노는 시, 음악, 철학, 물리, 수학 등에도 깊은 관심을 가지고 있었고, 이 영역의 세계관은 간노의 회화에도 큰 영향을 주었습니다. 1960년대 후반부터는 섬세하고 치밀한 선, 수직과 수평, 반복 구조를 특징으로 하는 그녀의 독자적인 스타일이 나타납니다.

1972년에 구타이 미술협회가 해산한 후에는 개인전과 간사이 지방 현대미술가들의 Ge전을 발표의 장으로 삼아 더 심오한 표현을 추구했습니다. 하지만 1988년 교토부 나가오카코시 자택에서 갑작스러운 병으로 쓰러져 54세의 나이로 서거했습니다.

우리 미술관은 간노의 사후에 친척으로부터 대량의 작품을 기증받았습니다. 올해는 간노 사후 30년을 기리며 그녀의 작품들을 한자리에 전시하고 그 업적을 되돌아봅니다.

Special Feature: Tamura Soryu (1846-1918)

Tamura Soryu, a pioneer in the Kyoto Western-style painting scene, was born in the village of Kamikawachi, Funai-gun, Kyoto (in the vicinity of what is now Funaoaka, Sonobe-cho, Nantan City) in 1846. (He was also known as Juhhoumei and Tamura Gessho). Developing a fondness for painting as a child, he studied Nanga painting with Taigado Seiryō and Buddhist painting with the artist-monk Taigan at Rokakku-do in Noman-in Temple. After realizing that “pictures could show real things,” Tamura discovered that all objects have shadows as he undertook a series of experiments.

In about 1869 or 1870, Tamura first became aware of oil painting and, thinking that a knowledge of English would be necessary to study the technique, he began to study the language at Kyoto Prefectural Junior High School. Around the same time, he found work painting anatomical charts at a hospital in Shoren-in Temple, located in Awataguchi, and after obtaining some oil-painting manuals from foreign people he met at the school and hospital, taught himself the technique.

Tamura began working as an instructor at the Kyoto Prefectural School of Painting when it opened in 1880. Then, after Koyama Sanzo retired from his post as a full-time teacher of Western painting, Tamura was appointed as a third-class teacher and carried on in Koyama's footsteps. After quitting the school in 1889, Tamura established the Meiji Art School, and devoted himself to training younger painters. His students included outstanding Western-style painters like Hara Busho and Ito Yoshihiko.

To mark the 100th anniversary of Tamura's death, we present some of the artist's Nihonga (Japanese-style paintings) and oil paintings as well as various related materials such as a notebook he used for his English studies, a sketchbook containing various attempts at depicting “real things”, and a letter of appointment for his job at Kyoto Prefectural School of Painting.

特辑展示 田村宗立(1846~1918)

田村宗立以京都西洋画坛先驱者的身份而为人所知, 于弘化3年(1846)生于京都府船井郡上河内村(现在的南丹市园部町船冈一带)。他曾使用过的名字有十方明、月樵。自小时候起, 他就非常喜欢画画。他向大雅堂清凉学习了南画, 又向六角堂能满院的画僧大愿学习了佛教绘画。之后, 他在知道了有“宛如实物之画”存在后, 进行了诸多尝试, 并最后发现了物体是有阴影的。

明治2、3年(1869-70)前后, 田村宗立知道了“油画”这种东西, 因研究其画法需要懂英文, 因此其在京都府中学学习了英语。此外, 在那个时期他获得了一个在栗田口青莲院内的疗养院中绘制解剖图的职位。田村宗立借此机会向在学校和医院结识的外国人学习了油画的画法, 并独自进行了油彩技法的研究。

从明治13年(1880)京都府画学校开办之初起, 田村宗立便在此供职。次年, 在西宗(西洋画)专任教师小山三造辞职之后, 田村宗立便被任命为三等教员, 继承了小山的职务。明治22年(1889), 田村宗立在离开了画学校之后成立了明治画学馆, 开始培养年轻人。其中包括了原抚松、伊藤快彦等优秀西洋画家。

今年(2018)是田村宗立去世100年。此次介绍的除了本馆收藏的日本画及油彩画之外, 还有他学习英文时留下的《诸记》以及尝试“宛如实物之画”时留下的各种画帖, 和京都府画学校时代的任命书等相关资料。

특별전시: 다무라 소류(1846-1918)

교토 서양화단의 선구자로 알려진 다무라 소류는 1846년 교토부 후나이군 가미카와치무라(현재의 난탄시 소노베초 후나오카 근처)에서 태어났으며, 줯호메이 또는 겿쇼라는 호로도 불렸습니다. 어릴 때부터 그림그리기를 좋아해 다이가도 세이료에게서 남화를, 롯카쿠도 노만인 절의 화승 다이간에게서 불화를 배웠습니다. 그 후 “진짜로 보이는 그림”이 있다는 것을 알고 시행착오를 거치는 가운데 사물에는 음영이 있다는 점을 깨닫게 됩니다.

메이지2, 3년(1869-70)경에는 ‘유화’를 알게 되었고, 그 화법을 연구하기 위해서는 영어를 이해할 필요가 있다고 생각하여 교토부 중학교에서 영어를 배우게 됩니다. 또 그 무렵 아와타구치 쇼렌인 절 안에 있었던 료병원에서 해부도를 그리는 일을 하게 된 덕분에 학교나 병원에서 알게 된 외국인에게서 유채화의 기본을 배우면서 독자적인 유채기법을 연구했습니다.

1880년의 교토부 회화학교 개교 당초부터 임시직원으로 일하기 시작했고, 이듬해에는 서양화 전임교원이었던 고야마 산조가 사임함에 따라 소류가 삼등교원으로 임명되어 고야마의 뒤를 이었습니다. 1889년에 회화학교를 퇴임한 후에는 메이지 가가쿠칸이라는 미술학원을 설립해 후진 양성에 힘썼고, 하라 부쇼와 이토 요시히코 등 뛰어난 서양화가들을 배출했습니다.

올해(2018)는 소류 사후 100년째가 되는 의미에서 우리 미술관이 소장하고 있는 일본화와 유채화를 비롯해 영어학습 흔적이 남아 있는 “각종 기록” 및 “진짜로 보이는 그림”을 목표로 시행착오를 거듭하고 있었던 모습을 볼 수 있는 화첩류, 그리고 교토부 회화학교 시절의 임명서 등 관련 자료를 소개합니다.

Spring Scenery in Japanese-style Painting

Japan is a country with four seasons. Since ancient times, Japanese people have expressed their love for each season in poetry, prose, and painting. In the *Nihonga* section of this edition of the collection exhibition, we present a selection of works that depict seasonal beauty with a particular emphasis on scenes and manners associated with spring.

When we speak of spring, the first thing that comes to mind is cherry blossoms. We hope that you will enjoy comparing a variety of paintings by modern *Nihonga* artists such as Tomita Keisen's *Cherry Blossoms at Daigo*, which depicts the cherry trees at Daigo-ji Temple. The temple is especially renowned for the daimyo Toyotomi Hideyoshi's (1537-1598) cherry-blossom viewing parties.

Since the second half of the exhibition, beginning on April 24, coincides with the scattering of the cherry blossoms, we present works depicting flowers such as peonies and poppies, which are associated with "early summer" in the world of poetry.

And while we're on the subject of flowers, Kyoto was once home to *Shirakawame* ("women from the Shirakawa area"). Clad in elegant attire, these women would come to the city to peddle flowers that had been harvested in the Shirakawa River Basin in a tradition dating to the Middle Ages. Today, *Shirakawame* are only seen at events like Jidai Matsuri (Festival of the Ages), but until World War II the women were a common sight. Bringing seasonal fragrances from the country to the city, they were depicted by many painters as the embodiment of each season's beauty. We hope that you will enjoy these works along with the diverse assortment of flowers.

春天的日本画

日本的气候四季分明, 自古以来, 深爱四季之美的日本人在诗词、画作之中留下了对四季的描述。在本次收藏展的日本画区域, 将以春天风景为中心, 对描绘四季之美的作品进行介绍。

说起日本的春天, 必有“樱花”。这里有描绘因秀吉赏花而闻名的醍醐寺樱花的富田溪仙画作《醍醐之华》, 以及近代日本画家们的各种作品, 对比欣赏, 可谓乐趣无穷。4月24日起的后期展示正值樱花凋零之时, 因此在后期展示中您可以看到描绘牡丹、罌粟等按季語分类被归类至初夏的各种花的作品。此外, 说起花, 在京都有一群“白川姑娘”, 她们身着源自中世纪的风雅服饰, 携带在白川流域栽培的花朵来到京城叫卖。如今, 只有在时代庆典的时候才能见到。然而, 在二战以前却是再平常不过的风景。将季节的香气从乡间带到城市的她们, 本身也成为了四季之美的化身, 也常常成为许多画家笔下描绘的风景。在欣赏各种花卉图案的同时, 也可一同领略她们的身影。

봄의 일본화

일본에는 사계절이 있어 예로부터 일본인은 각 계절의 아름다움을 사랑하고, 노래하고, 글로 쓰고, 그림으로 그려 왔습니다. 이번 컬렉션전 일본화 코너에서는 봄의 풍물을 중심으로 사계절의 아름다움을 그린 작품을 소개합니다.

봄을 대표하는 꽃 ‘벚꽃’. 도요토미 히데요시의 벚꽃놀이로 유명한 다이고지 절의 벚꽃을 그린 도미타 게이센의 “다이고지 절의 꽃”을 비롯해 근대 일본화가들의 다양한 표현을 비교하면서 즐겨 주십시오. 4월 24일부터 시작되는 후기 전시에서는 벚꽃도 질 무렵이므로 모란과 양귀비 등 계절의 꽃으로는 초여름에 분류되는 꽃들의 작품을 선보입니다. 또 꽃이라 하면 교토에서는 중세 이후의 우아한 의상을 입고 시라카와 유역에서 재배한 꽃을 교토 시내로 팔러 오는 ‘시라카와메’라 불리는 여성들이 있었습니다. 그 모습은 이제 시대축제에서나 볼 수 있을 정도이지만, 제2차 세계대전 이전까지는 흔히 볼 수 있는 광경이었습니다. 시골에서 도시로 계절의 향기를 실어 오던 그녀들도 사계절의미를 체현한 대상으로서 많은 화가들이 그려 왔습니다. 각종 꽃과 함께 이쪽 코너의 그림도 즐겨 주십시오.

The Relationship between Industry and Art

In the wake of the Industrial Revolution, which occurred in Great Britain in the late 18th century, traditional handicrafts were largely replaced by machine manufacturing and mass production, leading to major changes in people's lifestyles and the social structure. In this modernization process, the role and status of art in industry evolved to reflect the ideas and values of the times. In this exhibit, we focus on innovations in applied arts, with a particular emphasis on artists who set out to improve various designs.

After being invited by Josef Hoffmann to join his Vienna Workshop in 1917, Felice "Lizzie" Rix began making decorative designs for a wide array of crafts, including textiles, ceramics, glassware, and cloisonné. Her printed designs, so-called "Rix patterns," received a great deal of acclaim. Rix's marriage to the architect Ueno Isaburo led her to come to Japan. While in the country, she and created designs for the Gunma Prefectural Institute of Crafts, which the German architect Bruno Taut also involved, the Kyoto Municipal Institute of Dyeing and Weaving (now the Kyoto Municipal Institute of Industrial Technology and Culture), and in the 1950s, Inaba cloisonné, which is associated with Kyoto's Shirakawa district.

In the 1980s, the noted kitchenware manufacturer Alessi introduced a series of "Tea & Coffee Piazzas," which the company commissioned 11 architects to design. The Italian word "piazza" means public square, and the architects' ideas were earnest attempts to deal with the theme of people's relationships with the city. Tinged with a playful and humorous spirit, the tableware was designed to decorate the dining table on a daily basis.

Photography, which was invented in the 19th century, spread quickly and was commercialized and industrialized in a variety of ways. These included travel photographs, which became popular mementos from various sightseeing spots, and reproduction techniques, such as printing, which made it possible to mass produce photographs.

At the same time, there were artists dispassionately observed people's roles in industry and society, and used the contradictions they discovered as the theme of their work. Marcel Duchamp's readymades, commercial goods that he exhibited as artworks, upended preconceived notions of art as something that was necessarily the product of the human hand. With her hand-knitted "paintings," which emulate machine-knitting, Rosemarie Trockel eliminates all traces of the hand while taking a critical view of modern society, in which the act of knitting has traditionally been associated with women.

工业和美术的关系

18世纪后期,英国工业革命以后,机械工业及大量生产的普及代替了以往的手工业,人们的生活方式和社会结构发生了巨大的变化。在这一现代化的过程中,美术开始在工业中发挥作用并找到定位,反映了当时整个时代的思想和价值观。这里主要关注的是以应用艺术的更新,尤其是图案改良为目的的艺术家们所从事的事例。

1917年,收到约瑟夫·霍夫曼的邀请,Felice "Lizzi" Ueno-Rix加入了维也纳工坊,她所从事的设计种类繁多,包括了纺织、陶瓷、玻璃、景泰蓝等等。其设计的图案当时被冠以"Rix图案"之名,获得了极高的评价。在与建筑家上野伊三郎结婚之后,Felice "Lizzi"Ueno-Rix来到了日本,在日本各地从事图案设计工作。其中包括了建筑家布鲁诺·陶特一起参与的群马县工艺所、京都市染织试验场(现在的京都市产业技术研究所)以及1950年代的京都、白川的稻叶七宝景泰蓝等。

1980年代,以厨房用品而闻名的意大利阿莱西公司发表了委托11名建筑家设计的餐具套组"咖啡&茶·Piazza"。"Piazza"在意大利语中意为市民广场。建筑家们将对于城市与人之间的关系这一真挚主题,将他们的创意、玩兴及幽默等尽数反映到了每天摆放在餐桌上的餐具之中。

19世纪发明的照片技术很快就在社会上得到了普及,并以各种各样的形式实现了商业化和产业化。其中,"旅行照片"作为在观光地的纪念品而流行起来,其技术也开始向印刷等可大量生产的复制技术方向发展。

另一方面,我们也不能忘记还存在着这样一群艺术家,他们以冷静的视角观察工业、社会之中人类的各种处境,并以潜藏其中的矛盾作为他们作品的主题。马塞尔·杜尚直接将现成品作为艺术进行展示,这就是马塞尔·杜尚的现成艺术,他借由机械生产在艺术中参入匿名性,从而撼动了以经由人手为前提的艺术作品的既成概念。罗斯玛丽·特罗克尔模仿机械编织的手工编织"绘画",可以说是她通过排除手工痕迹来对将"编织"这一行为与传统女性相连的近代社会进行的一次批判。

산업과 미술의 관계

18세기 후반 영국의 산업혁명 이후 기존의 수공업에서 기계공업과 대량생산으로 전환되면서 사람들의 라이프 스타일 및 사회구조도 크게 바뀌었습니다. 이러한 근대화 과정에서 산업에서의 미술의 역할과 위상은 각 시대의 사상이나 가치관을 반영하면서 전개되어 왔습니다. 여기서는 주로 응용예술의 쇄신, 특히 도안의 개량을 목적으로 아티스트가 노력한 사례에 주목합니다.

1917년에 요제프 호프만의 권유로 빈 공방에 참가한 페리체 "리치" 리스는 섬유나 도자기, 유리, 칠보 등 폭넓은 장르의 디자인을 다루었고, 그 프린트 도안은 '릭스 무늬'라는 이름으로 당시 높은 평가를 받았습니다. 건축가 우에노 이사부로와 결혼해 일본으로 넘어온 리치는 건축가 브루노 타우트도 참가한 군마현 공예소, 교토시 염직시험장(현재는 교토시 산업기술연구소), 그리고 1950년대에는 교토 시라카와의 이나바 칠보 등 각지에서 도안을 제작했습니다.

1980년대에는 주방용품으로 유명한 이탈리아 알레시사가 11명의 건축가에게 디자인을 의뢰한 테이블웨어 세트 '커피&티 피아자'가 발표되었습니다. '피아자'란 이탈리아어로 시민광장을 의미하며, 도시와 인간의 관계라는 진지한 테마에 대한 건축가의 아이디어가 발휘되어, 각자의 끼와 유머를 담아 일상의 식탁을 장식하는 식기 속에 스며들었습니다.

19세기에 발명된 사진술은 급속히 사회로 보급되어 다양한 형태로 상업·산업화되었습니다. 그중에서도 '여행사진'은 관광지 기념품으로 유행했던 아이템이며, 그 기술은 인쇄 등 대량생산을 가능케 하는 복제기술로 계승되어 갑니다.

한편 산업과 사회 속에서 인간이 처한 다양한 상황을 냉철하게 관찰하여 그곳에 잠재된 모순을 작품의 주제로 삼은 아티스트의 존재도 있어서는 안 될 것입니다. 기성품 그대로를 예술로 제시한 마르셀 뒤샹의 레디메이드는 기계생산에 의한 익명성을 예술로 끌어들이으로써 사람 손의 개재를 전제로 하는 예술작품의 고정관념을 깬다. 로즈마리 트로켈은 기계직물을 본뜬 편물 '회화'를 통해 손의 흔적을 배제했고, 그와 동시에 '편다'라는 행위가 전통적으로 여성과 결합되어 온 근대적 사회구조를 비평한 것이라고 할 수 있습니다.

The Beauty of Handwork

From the mid-Meiji to the early Showa Period, Japan honored artists by designating them as Imperial Household Artists. After World War II, a similar system was developed in which artists were named holders of Important Intangible Cultural Properties (or Living National Treasures).

Imperial Household Artist was an honorary lifelong title conferred on outstanding artists as a means of promoting art under the patronage of the Imperial Family or Household. The first ten artists were appointed in 1890, and the last group was selected in 1944. Over the years, a total of 79 people were honored on 13 occasions. The Important Intangible Cultural Property system, which was established in 1955, is a governmental means of designating and authorizing arts and crafts in recognition of certain traditions (Intangible Cultural Properties) and the individuals and groups that have attained a high level of mastery in them.

As these systems suggest, Japan has a long history of valuing handwork. This is not limited to the world of arts and crafts, but is also evident from the fact that manufacturing is viewed as an important feature of Japanese culture. Handwork has been passed down, updated, and refined throughout the country's history. Even in the modern era, however, handwork has at times been seen as highly significant (for its transcendental craftsmanship), while at other times, it has been disavowed (for an overemphasis on technical skill) as a reflection of changing values.

In this exhibit, we present the work of 15 artisans, including the Imperial Household Artists Akatsuka Jitoku, Itaya Hazan, and Shimizu Nanzan, who were active in the Nitten (Japan Art Exhibition) and Japan Traditional Arts Crafts Exhibition. They produced excellent works with their highly accomplished skills and they are also considered to be central figures in arts and crafts.

手工技艺之美

在日本, 从明治中期到昭和初期有一项“帝室技艺员”的艺术家表彰制度, 而在二战后则有“重要无形文化财产保持者(人间国宝)”制度。

帝室技艺员是受帝室(皇室)保护的, 以美术表彰为目的, 授予优秀美术家的终身荣誉职位。明治23年(1890)时, 首次共任命了10名帝室技艺员。最后一次任命是在昭和19年(1944), 期间共计发布了13次任命, 共有79人被任命该职。与此相对的, 重要无形文化财产在昭和30年(1955)举行首次认定, 并一直持续至今。它是以技艺(无形文化财产)及掌握了该高难度技艺的个人或团体为对象, 由国家推行的与工艺和技艺能力相关的指定认定制度。

从该制度被冠之以“技艺”及“无形文化财产”这样的词汇就能知道, 日本社会的历史是重视手工技艺的历史, 并且不仅仅局限于美术、工艺界。在当时, 将物品的制造视作是日本文化特性的看法就已成型。这种手工技艺在历史长河中传承下来, 历久弥新、不断凝练。虽说如此, 但若仅限于近代以后的话, 根据价值的着重点, 手工技艺既具有积极的意义(超绝技巧), 也有消极的一面(唯技巧论)。

这里, 我们假定高深的手工技艺是孕生优秀工艺作品所不可或缺的一大支柱, 对以帝室技艺员赤冢自得、板谷波山、清水南山为代表的曾在日展及日本传统工艺展等上活跃一时的15名工艺家们的作品进行介绍。

손기술의 미

일본에는 메이지시대 중기부터 쇼와시대 초기에 걸쳐 ‘황실기예원’이 존재했고, 제2차 세계대전 이후부터는 ‘중요무형문화재 보유자(인간국보)’라는 예술가 표창제도가 있습니다.

황실기예원은 황실의 보호하에서 미술 장려를 목적으로 뛰어난 미술가에게 주어지는 종신제 영예직을 의미합니다. 1890년에 제1회 황실기예원 10명이 임명되었고, 마지막으로 임명이 이루어진 1944년까지 총 13회, 전체 79명이 그 영예직에 올랐습니다. 한편, 중요무형문화재는 1955년의 제1회 인정 이후 현재까지 이어지고 있으며, 기능(무형문화재) 및 그 기능을 고도로 체득한 개인·단체를 대상으로 국가가 공예와 예능에 대해 지정·인정하는 제도입니다.

이처럼 ‘기예’나 ‘무형문화재’라는 말이 들어간 제도를 보면 알 수 있듯이 일본사회에는 손기술을 중시해 온 역사가 있습니다. 그것은 특별히 미술·공예의 세계에만 국한된 것이 아니라 제조업(물건만들기)을 일본문화의 특성으로 파악하는 의식 속에도 이미 나타나 있습니다. 이러한 손기술은 역사를 통해 계승과 갱신을 거쳐 세련화되어 왔습니다. 그렇다고는 해도 근대 이후에만 봐도 손기술에 대해서는 가치관에 따라 적극적인 의미를 갖는 경우도 있었고(초절기교), 그 반대로 부정되는 대상(기교주의)이 되는 경우도 있었습니다.

여기서는 고도의 손기술이 뛰어난 공예작품을 창출하는 하나의 기동이라고 가정하여 황실기예원의 아카쓰카 지토쿠, 이타야 하잔, 시미즈 난잔을 비롯해 일본미술전람회나 일본전통공예전 등에서 활약한 15명의 공예가 작품을 소개합니다.

The Kawakatsu Collection of Ceramic Works by Kawai Kanjiro

The Kawakatsu Collection, which includes a grand-prize winning piece from the 1937 Paris International Exposition, constitutes the most substantial public collection of Kawai Kanjiro's works in terms of both quality and quantity.

The collection was donated to the museum by the businessman Kawakatsu Kenichi in 1968. When a museum curator went to see Kawakatsu's huge collection of Kawai's works, which covered an entire floor of his house, he said, "Choose as many as you like." In the end, 415 items were selected. Along with three pieces that Kawakatsu had previously donated to the museum and seven others that were subsequently added to address a lack of Kawai's early works, the collection eventually totaled 425 works. Made up of important works by the artist, stretching from his first efforts, which were modeled on Chinese porcelain, to his final pieces, made after his involvement with the Mingei movement, the collection is truly a chronological encyclopedia of Kawai's ceramics that spans his entire career.

Kawakatsu (1892-1979), who assembled the collection, worked as the advertising manager at the Tokyo branch of Takashimaya Department Store as well as serving as the store's general manager, and the senior managing director of the Yokohama branch. In his role as a member of the Ministry of Commerce and Industry's craft examination committee, he also strove to foster craft designs.

Kawai's long friendship with Kawakatsu began when he went to meet the artist at the station when Kawai traveled to Tokyo for a meeting regarding the 1st Creative Ceramics Exhibition, which was held at Takashimaya in 1921. Immediately sensing that they were kindred spirits, Kawakatsu began collecting Kawai's works. Reminiscing about the collection, Kawakatsu said, "It wasn't merely based on my personal taste. Sometimes Kawai would make works for the collection and he also chose lots of pieces for it." He added, "It was the crystallization of our friendship."

从川胜收藏观河井宽次郎之陶艺

川胜收藏内含昭和12年(1937)年巴黎世博会的大赛作品。在质与量两方面都是河井宽次郎作品最为丰富的公共收藏。

川胜收藏是于昭和43年(1968)捐赠给本馆的。在捐赠给本馆的当时,房间的一整面都放满了大量的作品。川胜先生说“请在其中任意选取中意的作品吧。”,而本馆承蒙厚意,从中选择了415件作品。包括之前获捐的3件作品,以及因初期作品太少而在之后追加的7件作品在内,本馆现共计有425件河井宽次郎的作品。从以中国陶艺为参考的初期作品到参加民艺运动后的晚年作品,藏品中包含了所有河井宽次郎的代表作品,从其构成的“年代作品辞典”中可一窥河井宽次郎先生的创作历程。

汇集这一藏品的川胜坚一(已故)先生曾任高岛屋东京分店的宣传部长、高岛屋总经理、横滨高岛屋专务董事等职,还曾历任商工省工艺审查委员等职,在培养工艺设计方面倾注了莫大的心力。

河井先生和川胜先生的绵长友谊始于大正10年(1921),为了在高岛屋举办的个人首届创作陶瓷展相关事宜,河井先生前来东京开会,而去车站迎接河井先生的正是川胜先生。两位先生意气相投,川胜先生从此开始收集河井先生的作品。川胜先生回忆道“这些藏品不仅仅是我的喜好,其中有些是河井先生专为川胜收藏而创作的作品,还有很多是河井先生亲自挑选的”,他还说道“这是河井与川胜两人的友情结晶”。

가와카쓰 컬렉션으로 보는 가와이 간지로의 도예

가와카쓰 컬렉션은 1937년의 파리 만국박람회 그랑프리 작품을 포함해 질과 양 모든 측면에서 가장 알차게 구성된 가와이 간지로 작품의 퍼블릭 컬렉션입니다.

가와카쓰 컬렉션이 우리 미술관에 기증된 것은 1968년의 일입니다. 컬렉션을 미술관에 기증하는 과정에서 가와카쓰 씨는 방에 가득 모아 둔 방대한 작품군 중에서 “원하는 거라면 얼마든지”라고 제의해 주셨으며, 그 결과 415점이 선정되었습니다. 그 이전에 벌써 기증받은 3점 및 초기작품이 부족하다는 점에서 나중에 추가된 7점을 합쳐서 컬렉션은 총 425점에 달합니다. 이 컬렉션은 중국 도자기를 본보기로 삼았던 초기부터 민예운동에 참가한 후의 가장 만년에 이르기까지 가와이의 대표적인 작품을 망라하고 있기 때문에 그의 전체적인 작품세계를 말해주는 “연대기적 작품사전”이라고 할 수 있습니다.

컬렉션을 만든 고 가와카쓰 겐이치 씨는 다카시마야 도쿄지점의 선전부장, 다카시마야의 총지배인, 요코하마 다카시마야 전무이사 등을 지냈고, 또 상공성 공예심사위원을 역임하는 등 공예 디자인 육성에도 주력했습니다.

가와이와 가와카쓰의 오랜 우정은, 1921년에 다카시마야가 개최한 가와이의 제1회 창작도자기전 사전협의를 위해 상경한 가와이를 위해 가와카쓰가 역까지 마중나갔던 때부터 시작됩니다. 만나자마자 두 사람은 서로 생각이 통했고, 가와카쓰는 가와이의 작품을 수집하기 시작합니다. 컬렉션에 대해 가와카쓰는 “내 마음에 드는 것뿐만 아니라 때로는 가와이 스스로가 가와카쓰 컬렉션을 위해 만들거나 골라 준 것도 많다”라고 회상했으며, 더 나아가 “이 컬렉션은 가와이와 가와카쓰 두 사람의 우정의 결정체이다”라고도 말했습니다.

Western Painting of the Meiji Period (Held in Conjunction with the 150th Anniversary of the Meiji Period Exhibition)

The Meiji Period (1868-1912) was an era in which Japan endeavored to become a modern state. In Western painting, which had entered the modern era somewhat sooner, the invention of photography inspired painters to create highly innovative and individualistic expressions that could only have existed in painting.

In 1874, the exhibition that would later come to be known as the 1st Impressionist Exhibition was held in Paris. This corresponded to the seventh year of the Meiji Period, not long after the samurai era had come to a close. Spurred on by Eugène Boudin and other artists who were painting outdoors, the Impressionists focused on imbuing their canvases with dazzling natural light and the overall ambience of a scene. Camille Pissarro and Pierre-Auguste Renoir were among the movement's most notable figures.

In the 1880s, Paul Signac and others developed the Impressionist technique of expressing light through the layering of primary colors in their Pointillist paintings. This movement came to be known as Neo-Impressionism.

In 1888, a group of artists called the Nabis emerged who focused on pictorial structure, an area that had previously been governed by color and form. Works by Édouard Vuillard, Pierre Bonnard, and others presaged the rise of abstract painting at the beginning of the 20th century.

In 1905, artists such as Maurice de Vlaminck entrusted their emotions to color and painted with violent brushstrokes in a movement known as Fauvism. At this point, painting had completely become a means of expressing the artist's subjective views.

In this section, we present works from the Meiji Period and Western painting of the same era.

“明治150年展”关联展示 明治时代(1868~1912)の西洋绘画

明治时代(1868~1912)是日本开始现代化国家建设的时代,在领先一步完成现代化建设的西方世界,由于照片的发明,美术界开始涌现出革命性而富于个性的表现手法,以展示只有绘画才能表现的世界。

之后,首届印象派画展于1874年在巴黎举行。此时是明治7年,武士时代刚刚结束不久。受到尤金·布丹等人发起的室外创作的影响,印象派非常注重对光辉耀眼的自然光线和空气感的描绘。其代表性画家有卡米耶·毕沙罗、皮耶尔·奥古斯特·雷诺阿等。

1880年代后期(明治10年代后期到20年代前期),保罗·希涅克等人以点彩法的形式将原色笔触重叠的印象派光线表现的技法作了进一步的发展,被世人称之为新印象派。

1888年(明治21年),纳比派(重视基于色彩和形态所形成的秩序的畫面构成)开始了活动。爱德华·维亚尔和皮尔·波纳尔等人的作品预示着20世纪初的抽象画开始崭露头角。

1905年(明治38年),将情感寄托于色彩,以浓重激烈的笔触进行描绘的莫里斯·德·弗拉马克等一群画家被人冠之以“野兽”的称号。至此,绘画已经完全转变为表现画家主观世界的工具。

本展区介绍的是与明治时代处于同一时代的西洋绘画。

"메이지 150년전" 관련 전시: 메이지시대(1868-1912)의 서양화

일본이 근대국가 건설에 매진한 메이지시대(1868-1912)에 한 발 앞서 근대화를 이룬 서양 미술계에서는 사진 발명을 계기로 그림만이 표현할 수 있는 세계를 추구하며 혁신적이고도 개성적인 표현이 탄생하고 있었습니다.

파리에서 이후에 제1회 인상파전으로 불리게 된 전람회가 열린 때가 1874년으로 무사 시대가 막 끝난 메이지 7년의 일입니다. 인상파는 외젠 부댕 등이 시작한 야외에서의 작품 제작에 자극을 받아 눈부신 자연의 빛과 분위기를 화면에 묘사하는 일에 힘을 쏟았습니다. 대표적인 화가로는 카미유 피사로, 피에르 오귀스트 르누아르 등이 있습니다.

1880년대 후반, 메이지 10년대 후반부터 20년대 초반이 되면 원색 터치와 중첩으로 빛을 표현하는 인상파 기법을 폴 시냐크 등이 점묘화로 더 발전시켜 신인상파로 불리게 됩니다.

1888년, 메이지 21년에는 색채나 형태에 의한 질서정연한 화면구성을 중시하는 나비파가 활동을 시작합니다. 에두아르 뷔야르, 피에르 보나르 등의 작품은 20세기 초 추상화의 등장을 예고했습니다.

1905년, 메이지 38년에는 색채에 감정을 담아 격렬한 필치로 그리는 모리스 드 블라맹크 등 일군의 화가들이 포브(야수)라고 불리게 됩니다. 이 시기가 되자 회화는 완전히 화가의 주관 표현하는 장이 되었습니다.

이 코너에서는 그러한 메이지시대와 동시대의 서양화를 소개합니다.